

## Index des mots et sujets dans le volume 21

---

Volume 21, Number 4, décembre 1976

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003205ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003205ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1976). Index des mots et sujets dans le volume 21. *Meta*, 21(4), 298–304.

<https://doi.org/10.7202/003205ar>

## INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 21

- Abonné, 2, p. 153.  
 Abréviations techniques, 1, p. 92.  
 Acheminement des traductions, 1, p. 25.  
 ACNOR, 3, p. 226.  
 Action normalisatrice, 1, p. 66.  
 Activités annexes à la traduction, 1, p. 64.  
 Adaptation, 1, p. 14.  
 Adjectifs, 3, p. 191.  
 Administrateur ou traducteur, 1, p. 28.  
 Affecter, 4, p. 274.  
 Affichage, 2, p. 148.  
 AFTERM, 3, p. 229.  
 Agence commerciale, 1, p. 81.  
 Agence de publicité, 1, p. 81.  
 Agence industrielle, 1, p. 81.  
 Agence promotionnelle, 1, p. 81.  
 Agent de maîtrise, 3, p. 213.  
 Agglomérés, 4, p. 279.  
 Aide à la rédaction, 1, p. 34.  
 Altérer, 4, p. 276.  
 Alternateur à redresseur au silicium, 4, p. 271.  
 Aliment aggloméré, 4, p. 279.  
 Aliment composé, 4, p. 279.  
 Aliment d'engraissement, 4, p. 282.  
 Aliment d'allaitement, 4, p. 282.  
 Amateur, 1, p. 9.  
 Amélioration de la situation dans  
   l'entreprise publique, 1, p. 75.  
 Amélioration des plantes, 4, p. 280.  
 Aménagement paysager, 1, p. 33, 66.  
 Ampérage, 3, p. 185.  
 Analyse, 2, p. 149.  
 Analyste, 4, p. 259.  
 Anglais américain, 1, p. 92.  
 Anglais britannique, 1, p. 92.  
 Anglicismes, 1, p. 20.  
 A.P.I., 3, p. 212.  
 Appellation, 3, p. 198.  
 Appellation commerciale, 3, p. 200.  
 Appellation d'origine contrôlée, 2, p. 163.  
 « Application », 3, p. 186.  
 Apprentissage de l'anglais, 3, p. 214.  
 Apprentissage des termes, 1, p. 19.  
 Aptitude à traduire, 3, p. 228.  
 Aptitudes personnelles (recrutement) 1, p. 36.  
 Aspirine, 3, p. 200.  
 Association mémorielle, 4, p. 288.  
 Assurance, 1, p. 55; 3, p. 221.  
 Assurance collective, 1, p. 45.  
 Athlétisme, 3, p. 216.  
 A.T.I.O., 1, p. 60.  
 Attaquer, 4, p. 276.  
 Attrape, 2, p. 144.  
 Autorité normalisatrice, 1, p. 65.  
 Avant-texte, 3, p. 194.  
 Avoir un effet, 4, p. 276.  
 Banque de données, 2, p. 148.  
 Banque de données documentaires, 2, p. 177.  
 Banque de terminologie, 1, p. 56, 70, 77, 100;  
   2, p. 172; 3, p. 220, 223.  
 Barrage, 2, p. 144.  
 Barrière des langues, 2, p. 160.  
 Base de données, 2, p. 148.  
 Bassin de traduction, 1, p. 31.  
 Besoins de traduction, 1, p. 12.  
 Bibliographie, 2, p. 169; 3, p. 217; 4, p. 291.  
 Bibliographie — électronique, 4, p. 273.  
 Bibliographie — horaires variables, 3, p. 209.  
 Bibliographie — Information documentaire,  
   2, p. 154.  
 Bibliographie — piano, 2, p. 146.  
 Bibliothèque de conservation, 2, p. 148.  
 Bibliothèque de dépôt, 2, p. 148.  
 Bibliothèque de traduction, 1, p. 76.  
 Bilinguisation, 1, p. 67.  
 Blé dur, 4, p. 281.  
 Blé farineux, 4, p. 281.  
 Blé hérissé, 4, p. 280.  
 Blé vitreux, 4, p. 281.  
 Bloc de poussée, 1, p. 94.  
 Boucler un journal, 4, p. 284.  
 Bulldozer, 1, p. 94.  
 Bouteur, 1, p. 94.  
 Boutoir, 1, p. 94.  
 Bouton de réglage, 2, p. 144.  
 Bulldozer, 1, p. 94.  
 Bulletin bibliographique, 2, p. 149.  
 Bulletin d'analyses, 2, p. 147.  
 Bulletin de résumé, 2, p. 147.  
 Bulletin d'imprimante, 2, p. 150.  
 Bureau central d'information, 2, p. 147.  
 Bureau de représentation, 1, p. 6.  
 Bureau de traduction, 1, p. 7, 64.  
 Cabinet de traduction, 1, p. 11.  
 Caisse de piano, 2, p. 143.  
 Calculateur numérique, 4, p. 263.  
 Calculateur plus adjectif, 4, p. 263.  
 Calculateur universel, 4, p. 263.  
 Calculatrice, 4, p. 262.  
 Calibrer un document, 4, p. 284.  
 Canadianismes, 3, p. 211.  
 Candidature, 3, p. 186.  
 « Cap de roue », 1, p. 19.  
 Capital terminologique d'une banque,  
   1, p. 102.  
 Catalogage, 1, p. 70.  
 Catalogue, 1, p. 69.  
 Catégorisation des ouvrages de référence,  
   2, p. 176.  
 Centrale de regroupement, 2, p. 147.  
 Centre d'aiguillage, 2, p. 152.  
 Centre de collecte, 2, p. 147.  
 Centre de documentation, 1, p. 70.  
 Centre de référence, 2, p. 152.  
 Centre de traduction, 1, p. 64.  
 Centre linguistique de l'entreprise, 2, p. 179.  
 Céréales, 4, p. 282.  
 Certificat de francisation, 3, p. 222.  
 Chambres syndicales, 1, p. 70.  
 Changement de tonalité, 2, p. 159.  
 Chaudière au mazout, 1, p. 59.  
 Chef de projet, 4, p. 260.

- Chef d'exploitation, 4, p. 260.  
 Chenille des épis de maïs, 4, p. 283.  
 Chevilles, 2, p. 145.  
 Chronophage, 1, p. 7.  
 Circuit à semiconducteur, 4, p. 268.  
 Circuit intégré à semiconducteur, 4, p. 268.  
 Circuit transistorisé, 4, p. 268.  
 Clandestin, 2, p. 142.  
 Claquette, 4, p. 284.  
 Classement, 2, p. 135, 136, 140.  
 Classer, 2, p. 135, 136.  
 Classette, 2, p. 138.  
 Classeur, 2, p. 136.  
 Classificateur, 2, p. 136.  
 Classification, 2, p. 136.  
 Classification des horaires, 3, p. 205.  
 Classifier, 2, p. 136.  
 Classologie, 2, p. 134, 137.  
 Classologue, 2, p. 134, 137.  
 Clavicorde, 2, p. 143.  
 Clavier, 2, p. 143.  
 Clés en main, 1, p. 90.  
 Client, 2, p. 153.  
 Clients du terminologue, 4, p. 256.  
 Collaboration avec autres banques, 2, p. 173.  
 Collaboration technique, 1, p. 91.  
 Colloque international de terminologie,  
 3, p. 229.  
 Commandes du magnétophone, 4, p. 253.  
 Comité consultatif canadien du  
 Comité technique ISO-37, 3, p. 226.  
 Comité interentreprise, 2, p. 178; 3, p. 220.  
 Comité technique ISO-37, 3, p. 226.  
 Communication, 1, p. 18.  
 Communication à distance, 1, p. 70.  
 Communication avec le public, 1, p. 72.  
 Communication et correction, 1, p. 18.  
 Compétence du traducteur, 3, p. 228.  
 Compliments (avec les), 2, p. 161.  
 Composant à semiconducteur, 4, p. 266.  
 Composé semiconducteur, 4, p. 266.  
 Compréhension raisonnée d'un texte, 3, p. 194.  
 Comprendre avant de traduire, 3, p. 188.  
 Concerner, 4, p. 276.  
 Concurrence, 1, p. 11.  
 Conditionnement, 3, p. 215.  
 Conducteur, 4, p. 284.  
 Conducteur de machine-outil, 1, p. 91.  
 Congrès mondial de la F.I.T., 4, p. 296.  
 Connecté, 2, p. 150.  
 Consanguinité collatérale, 4, p. 280.  
 Consanguinité linéaire, 4, p. 280.  
 Conseil des arts, 3, p. 225.  
 Conseil linguistique, 1, p. 65.  
 Console de visualisation, 2, p. 148.  
 Consultation, 1, p. 34.  
 Consultation sur place, 4, p. 256.  
 Consultation d'une banque de terminologie,  
 2, p. 172.  
 Consultation téléphonique, 1, p. 66.  
 Consultation terminologique, 2, p. 179.  
 Contexte, 2, p. 164.  
 Contexte et définition, 3, p. 224.  
 Contexte socio-économique de la traduction,  
 1, p. 73.  
 Continuité des efforts, 1, p. 75.  
 Contrat entre l'Université et  
 le gouvernement fédéral, 2, p. 174.  
 Contrefait, 2, p. 142.  
 Contrôle de retour, 2, p. 149.  
 Contrôle des prix, 4, p. 281.  
 Contrôle et francisation, 3, p. 223.  
 Contrôle laitier, 4, p. 278.  
 Contrôle laitier-beurrer, 4, p. 278.  
 Conversationnel, 2, p. 148.  
 Convertisseur photovoltaïque, 4, p. 271.  
 Coopération entre entreprises, 3, p. 220.  
 Copute, 3, p. 191.  
 Cordes, 2, p. 144.  
 Cordes croisées, 2, p. 144.  
 Cordes filées, 2, p. 144.  
 Correction d'épreuves, 1, p. 47, 66.  
 Correction et communication, 1, p. 18.  
 Corroder, 4, p. 276.  
 Cotation des ouvrages, 2, p. 176.  
 Coupure franche, 4, p. 284.  
 Cours de français aux anglophones, 1, p. 73.  
 Cours de langue, 1, p. 15.  
 Cours de rédaction, 1, p. 15.  
 Cours de traduction technique, 1, p. 87.  
 Coursier, 1, p. 24.  
 Courtier en traduction, 1, p. 6.  
 Couvrir un événement, 4, p. 284.  
 Crédits, 3, p. 28.  
 Critères des priorités, 1, p. 33.  
 Critères de tri des traductions, 1, p. 23.  
 Critères d'évaluation, 1, p. 54.  
 Critères d'évaluation de la documentation,  
 3, p. 227.  
 Critique des traductions, 1, p. 23.  
 C.T.I.C., 2, p. 179.  
 Dactylographie de la traduction, 1, p. 32.  
 Débentures, 2, p. 168.  
 Débits, 3, p. 208.  
 Décapage au sable, 1, p. 92.  
 Défilement arrière, 4, p. 253.  
 Défilement avant, 4, p. 253.  
 Définition et contexte, 3, p. 224.  
 Dégrouper, 3, p. 212.  
 Délais d'exécution, 1, p. 41.  
 Demande de devis, 1, p. 22.  
 Demande terminologique, 2, p. 178.  
 « Démembrement », 1, p. 45.  
 Dénomination, 3, p. 198.  
 Département de traduction technique,  
 1, p. 87.  
 Dépôt, 2, p. 147.  
 Dépôt d'informations terminologiques,  
 2, p. 179.  
 Dépouillement, 1, p. 67.  
 Dépouillement de revues, 1, p. 55.  
 Dialogue, 2, p. 148.  
 Dictaphone, 1, p. 32.  
 Dictaphone (traduction au), 1, p. 48.  
 Dictée, 1, p. 9.  
 Dictionnaire automatique, 2, p. 173.  
 Difficulté du français, 1, p. 18.  
 Diffusion de la terminologie, 1, p. 14.  
 Diffusion de l'information terminologique,  
 2, p. 179.  
 Diffusion des connaissances, 3, p. 186.  
 Diffusion sélective, 2, p. 152.  
 Diode, 4, p. 266.  
 Diode à cristal, 4, p. 266.  
 Diplômés, 1, p. 36.  
 Direct, 2, p. 150.  
 Directeur d'un bureau de traduction, 1, p. 27.  
 Direction linguistique, 1, p. 66.

- Dispositif à corps solides, 4, p. 267.  
 Dispositif à diode, 4, p. 267.  
 Dispositif à semiconducteur, 4, p. 267.  
 Dispositif à transistor, 4, p. 267.  
 Dispositif statique, 4, p. 267.  
 Dispositif transistorisé, 4, p. 267.  
 Diversification du travail, 1, p. 34.  
 Documentaliste, 1, p. 9, 67; 2, p. 177.  
 Documentation, 1, p. 35, 60, 68, 93; 2, p. 175; 3, p. 226.  
 Documentation automatisée, 2, p. 147.  
 Documentation d'entreprises, 1, p. 69.  
 Documentation française, 1, p. 93.  
 Documents de base, 1, p. 69.  
 Documents pour le public, 1, p. 65.  
 Documents pour le public, 1, p. 65.  
 Documents pour publics restreints, 1, p. 65.  
 Dossier terminologique, 3, p. 220.  
 Doubles cordes, 2, p. 144.  
 Echappement, 2, p. 143.  
 Echappement en forme d'équerre, 2, p. 144.  
 Ecole québécoise de terminologie, 3, p. 225.  
 Ecoute, 4, p. 253.  
 Ecran de contrôle, 4, p. 284.  
 Ecran de visualisation, 2, p. 148.  
 Ecurie de spécialistes, 1, p. 78.  
 Effacement, 3, p. 190.  
 Effectif ouvrier, 4, p. 280.  
 Electronique des solides, 4, p. 265.  
 Éléments de citation, 2, p. 151.  
 Émetteur pirate, 2, p. 141.  
 Emmagasiner, 2, p. 153.  
 Emploi vicié des mots étrangers, 3, p. 186.  
 Enchâssement, 3, p. 191.  
 Encodeur, 4, p. 260.  
 Encyclopédie spécialisée, 1, p. 69.  
 Engins de terrassement, 1, p. 94.  
 Engrais composé, 4, p. 279.  
 Enjoliveur, 1, p. 19.  
 Enregistrement, 2, p. 153; 4, p. 253.  
 Enregistrement-pirate, 2, p. 142.  
 Enrichissement du français, 1, p. 17.  
 Entrée en communication, 2, p. 153.  
 Entreprise de traduction, 1, p. 46.  
 Entreprise de type québécois courant, 1, p. 64.  
 Entreprise et traduction, 1, p. 4.  
 Entreprise publique, 1, p. 72.  
 Entreprise publique au Québec, 1, p. 73.  
 Envoyés spéciaux, 4, p. 284.  
 Epithète, 3, p. 191.  
 Épreuve de connaissances, 1, p. 79.  
 Épuration du français, 1, p. 79.  
 Épuration du français, 1, p. 17.  
 Équation de recherche, 2, p. 152.  
 Equipements, 1, p. 94.  
 Essai de variétés, 4, p. 278.  
 Éteindre la note, 2, p. 144.  
 Étendue (du piano), 2, p. 143.  
 Et/ou, 2, p. 165.  
 Étouffoir, 2, p. 144.  
 Être préjudiciable à, 4, p. 276.  
 -Euse (suffixe), 2, p. 140.  
 Évaluation du travail, 1, p. 39.  
 Évaluation qualitative, 1, p. 41.  
 Évaluation quantitative, 1, p. 41.  
 Évolution de la traduction, 1, p. 9.  
 Évolution des langues, 3, p. 183.  
 Examen, 3, p. 188.  
 Examen d'agrément, 2, p. 179.  
 Exercice, 1, p. 112.  
 Exhaustivité, 2, p. 151.  
 Expérience d'exploitation d'une banque de terminologie, 1, p. 100.  
 Exploitation des ressources terminologiques, 1, p. 70.  
 Extrait sec dégraissé, 4, p. 282.  
 Facteur de piano, 2, p. 143.  
 Facturation à l'heure, 1, p. 8.  
 Facturation au mot, 1, p. 8.  
 Faire tort, 4, p. 276.  
 Familles professionnelles, 3, p. 221.  
 Faneuse, 4, p. 282.  
 Fédération internationale des traducteurs, 3, p. 227.  
 Ferrite, 4, p. 266.  
 Fichier, 1, p. 35, 92.  
 Fichier automatique, 1, p. 106.  
 Fichier central, 2, p. 148.  
 Fichier documentaire, 2, p. 153.  
 Fichier Termium, 1, p. 102.  
 Fidélité, 3, p. 195.  
 Fidélité et traduction, 1, p. 97.  
 Fin de message, 2, p. 153.  
 Fin de semaine, 4, p. 287.  
 Fin de traitement, 2, p. 153.  
 FIT, 3, p. 227.  
 Fixation autoritaire des prix, 4, p. 281.  
 Flore du Canada, 3, p. 213.  
 Fonction de la traduction, 1, p. 97.  
 Fonction documentation, 1, p. 70.  
 Fonctions du service de traduction, 1, p. 33, 64.  
 Fonctions logiques, 2, p. 150.  
 Fonction terminologie, 1, p. 68.  
 Fonds documentaire, 1, p. 70; 2, p. 153.  
 Fonds mutuels, 3, p. 186.  
 Forage, 4, p. 279.  
 Formation, 1, p. 48, 79.  
 Formation des traducteurs à la vie professionnelle, 1, p. 76.  
 Formation linguistique dans l'entreprise, 1, p. 67.  
 Formation technique des traducteurs, 1, p. 87.  
 Formulaires, 1, p. 40.  
 « Fournaise à l'huile », 1, p. 59.  
 Fournisseurs de traduction, 1, p. 6.  
 Fourrage mixte, 4, p. 279.  
 Français au Canada, 4, p. 290.  
 Français marginal, 3, p. 211.  
 Français, langue de travail, 1, p. 16, 72.  
 Francisation de l'entreprise, 1, p. 67.  
 Francisation des activités québécoises, 1, p. 98.  
 Francisation et traduction, 3, p. 222.  
 Frapper une note, 2, p. 144.  
 Frigidaire, 3, p. 200.  
 Froment, 4, p. 281.  
 Garniture, 2, p. 144.  
 Gêner, 4, p. 276.  
 Généralistes, 1, p. 78.  
 Génie de la langue, 1, p. 21.  
 Gérondif, 3, p. 191.  
 Gestion du fonds documentaire, 1, p. 70.  
 Girafe, 4, p. 284.  
 Grammaire générative, 3, p. 189.  
 Grandes cultures, 4, p. 282.  
 Grand levier, 2, p. 143.  
 Granulés, 4, p. 279.  
 Hermaphrodisme, 4, p. 282.

- « Hermaphroditisme », 4, p. 282.  
 Heures supplémentaires, 1, p. 38.  
 Hommage de, 2, p. 182.  
 Horaire au choix, 3, p. 207.  
 Horaire décalé, 3, p. 206.  
 Horaire échelonné, 3, p. 206.  
 Horaire fixe, 3, p. 206.  
 Horaire flottant, 3, p. 208.  
 Horaire individuel, 3, p. 207.  
 Horaire libre, 3, p. 209.  
 Horaire personnalisé, 3, p. 207.  
 Horaire souple, 3, p. 208.  
 Horaire variable, 1, p. 37; 3, p. 205.  
 Horaire variable par équipe, 3, p. 209.  
 Horaire varié, 3, p. 207.  
 Idiolecte, 4, p. 287.  
 Illégal, 2, p. 142.  
 Illicite, 2, p. 142.  
 Impôt sur le revenu des personnes, 2, p. 164.  
 Indexation, 2, p. 149.  
 Index de citations, 2, p. 147.  
 Index imprimés, 2, p. 149.  
 Index terminologiques, 1, p. 104.  
 Indisponibilité des réseaux, 1, p. 70.  
 Infarctus, 3, p. 184.  
 Influence de l'anglais sur le français, 4, p. 285.  
 Influer sur, 4, p. 276.  
 Informaticien d'application, 4, p. 259.  
 Informaticien de systèmes, 4, p. 259.  
 Information permanente, 2, p. 148.  
 Informatique, 4, p. 259.  
 Ingénieur, 4, p. 259.  
 Instrument à clavier et à cordes frappées,  
 2, p. 153.  
 Instrument de francisation, 1, p. 67.  
 Intégration du traducteur dans l'entreprise,  
 1, p. 88.  
 Interlingue, 4, p. 287.  
 Interrogation de banque, 3, p. 224.  
 Intralingue, 4, p. 287.  
 Inventaire qualitatif des sources, 2, p. 176.  
 Isolement du traducteur, 1, p. 74.  
 Jeux de fiches, 1, p. 78.  
 Joual, 1, p. 82; 3, p. 211.  
 Journal de résumés, 2, p. 147.  
 Journal d'index, 2, p. 149.  
 Journal d'information courante, 2, p. 148.  
 Langue de travail, 1, p. 13, 16.  
 Langue régionale, 1, p. 20.  
 Langues officielles, 1, p. 72.  
 Langue technique, 1, p. 19.  
 Laser à cristal, 4, p. 268.  
 Laser à rubis, 4, p. 268.  
 Laser à solide, 4, p. 268.  
 Légumes à cosses, 4, p. 279.  
 Légumes secs, 4, p. 279.  
 Légumineuses, 4, p. 279.  
 Léser, 4, p. 276.  
 Liberté rédactionnelle du traducteur, 4, p. 276.  
 Lignage, 4, p. 284.  
 Ligne (en), 2, p. 150.  
 Limoger, 3, p. 211.  
 Linguiste-conseil, 2, p. 178; 3, p. 200, 222.  
 Lisible par machine, 2, p. 150.  
 Listage mécanographique, 2, p. 151.  
 Listes de mots clés, 2, p. 154.  
 Listing, 2, p. 151.  
 Littérature populaire du Québec, 1, p. 17.  
 Littérature scientifique, 2, p. 150.  
 Logiciel, 4, p. 261.  
 Logiciel de la banque de terminologie,  
 2, p. 174.  
 Logique d'interrogation, 2, p. 152.  
 Loi fédérale sur les langues officielles,  
 1, p. 95.  
 Loi 22, 1, p. 10, 44, 85, 87, 95; 3, p. 223.  
 Machine à dicter, 1, p. 32.  
 Machiniste, 1, p. 91.  
 Maître d'ouvrage, 1, p. 93.  
 Maîtrise, 3, p. 213.  
 Manche du marteau, 2, p. 144.  
 Marché, 1, p. 10.  
 Marché de la traduction, 1, p. 5, 6.  
 Marque commerciale, 3, p. 203.  
 Marque de commerce, 3, p. 198.  
 Marque de distributeur, 3, p. 202.  
 Marque de distribution, 3, p. 202.  
 Marque de fabricant, 3, p. 198.  
 Marque de fabrique, 3, p. 198.  
 Marque déposée, 3, p. 198.  
 Marque descriptive, 3, p. 198.  
 Marque de service, 3, p. 198.  
 Marque exclusive, 3, p. 203.  
 Marque nominative, 3, p. 197.  
 Marque privée, 3, p. 202.  
 Marteau, 2, p. 144.  
 Maser à solide, 4, p. 269.  
 Masque, 2, p. 153.  
 Matériau semiconducteur, 4, p. 266.  
 Mécanique à double échappement, 2, p. 143.  
 Mécanique à échappement simple, 2, p. 143.  
 Mécanique du piano, 2, p. 143.  
 Mécanisme de réponse, 2, p. 149.  
 Mécanismes de l'usage, 3, p. 222.  
 Membre adhérent, 3, p. 228.  
 Mémoires, 1, p. 112.  
 Mémorisation, 2, p. 153.  
 Messenger, 1, p. 24.  
 Météo, 2, p. 127.  
 Métiers de l'informatique, 4, p. 259.  
 Méthode uniforme de travail en terminologie,  
 3, p. 219.  
 Méthodologie de la recherche terminologique,  
 3, p. 225.  
 Mise en commun des recherches, 1, p. 35.  
 Mise en équation, 2, p. 152.  
 Mise en forme, 2, p. 149.  
 Mise en mémoire, 2, p. 153.  
 Mise en page, 2, p. 149.  
 Mode « dialogue », 2, p. 148.  
 Modifier, 4, p. 276.  
 Moissonneuse-javeluse, 4, p. 282.  
 « Moniteur », 4, p. 284.  
 Montebello (colloque), 2, p. 175.  
 Motivation, 4, p. 287.  
 Mots-clés, 3, p. 195.  
 Motteux, 4, p. 282.  
 Moucheture, 4, p. 283.  
 Moyens techniques de traduction, 1, p. 32.  
 Musique (dictionnaire de), 2, p. 146.  
 Mutagène, 4, p. 282.  
 Mutilation accidentelle, 1, p. 45.  
 Nature des textes à dicter, 4, p. 254.  
 Niveleuse, 1, p. 94.  
 Nombre optimal de traducteurs par service,  
 1, p. 37.  
 Nom commercial, 3, p. 202.  
 Nontraduction, 4, p. 290.

- Normalisation, 1, p. 66; 2, p. 173;  
3, p. 219, 220.
- Normalisation de la terminologie, 1, p. 76.
- Normalisation terminologique, 3, p. 226.
- Norme du français, 1, p. 91.
- Normes de production, 1, p. 13.
- Normes et recherche terminologique,  
2, p. 176.
- Notices de constructeurs, 1, p. 69.
- Notion et appellation, 1, p. 19.
- Nuire, 4, p. 276.
- Objectif de la banque de terminologie,  
2, p. 172.
- Obligation, 2, p. 168.
- Obstacles à l'implantation d'une langue de  
travail forte, 1, p. 19.
- Opérateur de machine-outil, 1, p. 91.
- Opérateur logique, 2, p. 150.
- Opérateur périphérique, 4, p. 260.
- Opérateurs booléens classiques, 2, p. 150.
- Opération-Mercure, 1, p. 100.
- Ordinateur (origine), 4, p. 262.
- Ordinateur à circuits intégrés, 4, p. 268.
- Organisation de la profession, 1, p. 10.
- Organisation du service de traduction, 1, p. 27.
- Organisation professionnelle, 2, p. 220.
- Organismes spécialisés, 1, p. 69.
- Orientation des services de traduction, 1, p. 67.
- Orientations nouvelles de la traduction,  
1, p. 21.
- Orthodoxie technique versus style, 1, p. 84.
- Orthographe (culte de l'), 3, p. 184.
- Ottawa et la traduction, 1, p. 77.
- Outils documentaires, 2, p. 151.
- Ouvrage de référence, 2, p. 151.
- Pannes machine, 1, p. 106.
- Pantraduisibilité, 3, p. 230.
- Parole (priorité de la), 3, p. 186.
- Partage de temps, 2, p. 153.
- Partition, 3, p. 186.
- Parutions récentes, 2, p. 148.
- Pâtes et papier, 3, p. 221.
- Pédale de prolongation, 2, p. 145.
- Pédale forte, 2, p. 145.
- Pédales, 2, p. 145.
- Perception sensible de la poésie, 2, p. 157.
- Perfo-dactylo, 4, p. 260.
- Perforateur/perforeur, 4, p. 260.
- Périodiques, 1, p. 69.
- Personnalité du francophone, 1, p. 16.
- Personnel de saisie, 4, p. 260.
- Personnel de soutien, 1, p. 79.
- Petit clavier, 2, p. 144.
- Phase ascendante, 4, p. 286.
- Photopile, 4, p. 271.
- Phrase logique, 2, p. 152.
- Phrase passive, 3, p. 192.
- Physique de l'état solide, 4, p. 265.
- Physique des solides, 4, p. 265.
- Physique du solide, 4, p. 265.
- Phytopathologiste, 4, p. 283.
- Phytosélection, 4, p. 280.
- Piano, 2, p. 143.
- Piano à queue, 2, p. 143.
- Piano droit, 2, p. 143.
- Pianoforte, 2, p. 143.
- Piano-girafe, 2, p. 143.
- Piano-lyre, 2, p. 143.
- Piano pyramidal, 2, p. 143.
- Pigistes, 1, p. 5, 6, 8, 39.
- Pilote, 2, p. 143.
- Pirate, 2, p. 141.
- Piste synthétique, 2, p. 216.
- « Piste tout temps », 2, p. 216.
- Place de la traduction, 1, p. 12, 17, 42.
- Place du bureau de traduction dans  
l'organigramme, 1, p. 29, 42.
- Plages fixes, 3, p. 208.
- Plages mobiles, 3, p. 208.
- Plan général, 4, p. 284.
- Plant aberrant, 4, p. 282.
- Plante saccharifère, 4, p. 280.
- Point de bascule, 2, p. 143.
- Point de vue du traducteur, 1, p. 75.
- Pointe de balancier, 2, p. 143.
- Politique linguistique, 1, p. 16.
- Pollution du fichier, 1, p. 103.
- Polyvalence de la traduction, 1, p. 7.
- Ponçage, 1, p. 92.
- Poncer, 1, p. 58.
- Pondération logique, 2, p. 154.
- Porter atteinte, 4, p. 276.
- Poste terminal, 2, p. 153.
- Pouding à la fraise, 1, p. 46.
- Pourriture noire de la vigne, 4, p. 283.
- Pouvoir de rappel, 2, p. 151.
- Précompte, 3, p. 213.
- Pré-maquette, 4, p. 284.
- Présentateur, 4, p. 284.
- Présentation stylistique, 1, p. 74.
- Présentation sur écran cathodique, 2, p. 148.
- Presse scientifique, 2, p. 150.
- Pression des pneus, 3, p. 186.
- Principes fondamentaux de la recherche  
terminologique, 3, p. 226.
- Prix bloqué, 4, p. 281.
- Prix d'abonnement à une banque, 1, p. 104.
- Prix de traduction, 3, p. 229.
- Prix fixé, 4, p. 281.
- Prix gelé, 4, p. 281.
- Prix pratiqués, 3, p. 202.
- Prix taxé, 4, p. 281.
- Problèmes de traduction, 1, p. 75.
- Produit en main, 1, p. 90.
- Profession de terminologue, 3, p. 221.
- Professionnel, 1, p. 8.
- Profil d'intérêt, 2, p. 149.
- Profil documentaire, 2, p. 149.
- Programmes de bilinguisme, 1, p. 72.
- Programmes derefrancisation, 1, p. 87;  
3, p. 223.
- Programmeur, 4, p. 259.
- Promotion des francophones, 1, p. 73.
- Promotion du français, 3, p. 230.
- Protection du patrimoine linguistique,  
3, p. 228.
- Psaltérion, 2, p. 143.
- Publicité, 1, p. 81.
- Publicité (enquête sur la), 1, p. 18.
- Publicité québécoise, 1, p. 82.
- Pupitre, 4, p. 260.
- Qualité de la traduction, 1, p. 80.
- Qualité du travail à la dictée, 4, p. 254.
- Qualité et quantité, 1, p. 40.
- Quota de production, 1, p. 30.
- Race, 4, p. 280.
- Radiamètre, 4, p. 257.
- Raison commerciale, 3, p. 200.

- Rangement, 2, p. 153.  
 Rapport volume/qualité, 1, p. 14.  
 Ration d'engraissement, 4, p. 282.  
 Ratio réviseur-traducteurs, 1, p. 31, 37.  
 Rayonnement du français dans l'entreprise, 1, p. 14.  
 Recherche bibliographique, 2, p. 150.  
 Recherche des équivalences, 3, p. 194.  
 Recherche d'information, 2, p. 149.  
 Recherche documentaire, 2, p. 147, 149, 150.  
 Recherche documentaire autorisée, 2, p. 147.  
 Recherche ponctuelle, 1, p. 103.  
 Recherche terminologique, 1, p. 14, 66; 3, p. 219.  
 Recherche thématique, 1, p. 103.  
 Recrutement, 1, p. 36, 51, 78.  
 Recrutement des francophones, 1, p. 73.  
 Récupération de l'information, 2, p. 149.  
 Rédacteur de recherches, 2, p. 152.  
 Rédaction, 1, p. 98.  
 Rédaction (comme critère de recrutement), 1, p. 36.  
 Rédaction française des normes de l'ACNOR, 3, p. 226.  
 Rédaction parallèle, 1, p. 14.  
 Rédaction-traduction, 1, p. 73.  
 Redresseur à couche d'arrêt, 4, p. 269.  
 Redresseur à semiconducteur, 4, p. 269.  
 Redresseur au silicium, 4, p. 269.  
 Redresseur sec, 4, p. 269.  
 Redresseur statique, 4, p. 269.  
 Redresseur statique à semiconducteur, 4, p. 269.  
 Redresseur statique à thyristor, 4, p. 269.  
 Redresseur statique à transistor, 4, p. 269.  
 Référence, 2, p. 151.  
 Référencé, 2, p. 67.  
 Reformater, 2, p. 152.  
 Régie de la langue française, 3, p. 219.  
 Registre aigu, 2, p. 144.  
 Registre médium, 2, p. 144.  
 Règlementation des prix, 4, p. 281.  
 Règles de grammaire, 2, p. 184.  
 Regroupement, 3, p. 212.  
 Relais électronique, 4, p. 267.  
 Relais statique, 4, p. 267.  
 Relations avec la France, 3, p. 220.  
 Relations professionnelles, 3, p. 212. 1, p. 60.  
 Relations professionnelles, 3, p. 212.  
 Relations publiques, 1, p. 43.  
 Relations syndicales-patronales, 1, p. 66.  
 Remettre en forme, 2, p. 152.  
 Rémunération du traducteur, 1, p. 50.  
 Rendement des traducteurs, 1, p. 7.  
 Rentabilité de la publicité française, 1, p. 83.  
 Répartition des tâches, 1, p. 30.  
 Repérage de l'information, 2, p. 149.  
 Report d'heures déficitaires, 3, p. 208.  
 Report d'heures excédentaires, 3, p. 208.  
 Reporter-photographe, 4, p. 284.  
 Repos du marteau, 2, p. 144.  
 Réseau d'information terminologique, 2, p. 178.  
 Réseaux de terminologie, 3, p. 231.  
 Respect de l'imprimé, 3, p. 184.  
 Ressources d'appoint, 1, p. 70.  
 Ressources documentaires, 2, p. 176.  
 Restructurer, 2, p. 152.  
 Revêtement synthétique, 3, p. 216.  
 Réviseur, 1, p. 29, 49; 4, p. 287.  
 Révision, 1, p. 14, 98.  
 Révision de textes français, 1, p. 65.  
 Révision de textes traduits, 1, p. 65.  
 Revue de résumés, 2, p. 147.  
 Revue des revues, 3, p. 218.  
 Revues signalétiques, 2, p. 147.  
 Rôle du service de traduction, 1, p. 43.  
 Rôle linguistique de la traduction, 1, p. 29.  
 Ronger, 4, p. 276.  
 Rouille vésiculeuse du pin blanc, 4, p. 283.  
 Rouleau, 2, p. 144.  
 Rythme de dictée, 4, p. 254.  
 Sablage, 1, p. 92.  
 « Sabler », 1, p. 58.  
 Saisie, 4, p. 260.  
 Savoir-expérience, 3, p. 215.  
 Savoir-savoir faire, 3, p. 215.  
 Scripte, 4, p. 284.  
 Sec, 4, p. 284.  
 Secteur juridique, 1, p. 66.  
 Secteur privé (traduction dans le) 1, p. 5.  
 Secteur public (traduction dans le) 1, p. 5.  
 Semence fourragère, 4, p. 282.  
 Semiconducteur, 4, p. 265.  
 Semi-professionnel, 1, p. 8.  
 Serré, 4, p. 284.  
 Service linguistique, 1, p. 64.  
 Service de documentation mécanisé, 2, p. 147.  
 Service de publicité, 1, p. 43.  
 Service de traduction, 1, p. 64.  
 Service de traduction et terminologie, 1, p. 64.  
 Service d'inventaire, 2, p. 151.  
 « Service français », 1, p. 64.  
 Service signalétique, 2, p. 151.  
 Service S.V.P., 1, p. 107.  
 Signalement personnalisé, 2, p. 148.  
 Signalement, 2, p. 151.  
 Société des traducteurs du Québec, 3, p. 228.  
 Socio-culturel, 4, p. 288.  
 Sommier, 2, p. 145.  
 SORECOM (enquête), 1, p. 18.  
 Sortie sur imprimante, 2, p. 151.  
 Sourdine, 2, p. 145.  
 « Speaker », 4, p. 284.  
 Spécialisation, 1, p. 7, 48.  
 Spécialisation des traducteurs, 1, p. 31.  
 Spécialisation multidisciplinaire, 1, p. 90.  
 Stage, 1, p. 37.  
 Stagiaire, 1, p. 37.  
 Station pirate, 2, p. 142.  
 Statut spécifique de la terminologie, 3, p. 230.  
 Stockage, 2, p. 153.  
 Stockage massif des données, 1, p. 102.  
 Stockage sélectif des données, 1, p. 102.  
 Structuration, 2, p. 149.  
 Structure superficielle, 3, p. 190.  
 Style publicitaire québécois, 1, p. 85.  
 Suivre une nouvelle, 4, p. 284.  
 Surtraduction, 2, p. 164.  
 Surveillance de la qualité du français, 1, p. 66.  
 Synchronisation de l'activité terminologique, 2, p. 177.  
 Synonymes régionaux, 4, p. 284.  
 Syntagme nominal, 3, p. 190.  
 Syntagme prépositionnel, 3, p. 189.  
 Syntagme verbal, 3, p. 190.  
 Systématicien, 2, p. 139.

- Systématisation, 2, p. 139.  
 Systématisation du processus de recherche terminologique, 1, p. 70.  
 Systématologie, 2, p. 138.  
 Système, 2, p. 139.  
 Système METEO, 2, p. 217.  
 Table de résonance, 2, p. 144.  
 Table d'harmonie, 2, p. 144.  
 Tache aréolée, 4, p. 283.  
 Tangente, 2, p. 143.  
 T.A.U.M., 2, p. 127.  
 Taux de rappel, 2, p. 151.  
 Taxation des prix, 4, p. 281.  
 Taximètre, 2, p. 184.  
 Taxiphone, 1, p. 19.  
 Télécomposition, 4, p. 284.  
 Téléphone payant, 1, p. 19.  
 Téléphoto, 4, p. 284.  
 « Télévision solide », 4, p. 271.  
 Télexer, 1, p. 25.  
 Temps partagé, 2, p. 153.  
 Termes autorisés, 2, p. 154.  
 Terminal, 2, p. 153.  
 Terminologie, 1, p. 15, 34, 54, 93; 3, p. 219.  
 Terminologie commune, 3, p. 221.  
 Terminologie comparée, 3, p. 230.  
 Terminologie économique, 4, p. 285.  
 Terminologie et documentation, 1, p. 35, 68.  
 Terminologie fiscale, 2, p. 163.  
 Terminologie française, 1, p. 48.  
 Terminologue, 1, p. 67; 3, p. 194.  
 Terminologues professionnels, 1, p. 93.  
 Terminologue-traducteur, 1, p. 89.  
 Terminog, 3, p. 219.  
 Tête cylindrique bombée, 1, p. 92.  
 Tête ronde à embase, 1, p. 92.  
 Textes à traduire, 1, p. 74.  
 Textes de loi, 1, p. 69.  
 Textes pour particuliers, 1, p. 65.  
 Textes pour salariés, 1, p. 65.  
 Thermistance, 4, p. 266.  
 Thyristor, 4, p. 266.  
 Toronto, 1, p. 42.  
 Touches, 2, p. 143.  
 Traducteur à temps partiel, 1, p. 37.  
 Traducteur généraliste, 1, p. 90.  
 Traducteur ou administrateur, 1, p. 28.  
 Traducteur-pigiste, 1, p. 53.  
 Traducteur solitaire, 1, p. 6.  
 Traducteurs techniques, 1, p. 87.  
 Traduction, 3, p. 222.  
 Traduction (secteur industriel), 1, p. 87.  
 Traduction (secteur technique), 1, p. 87.  
 Traduction automatique des bulletins de météo, 2, p. 127.  
 Traduction au dictaphone, 4, p. 252.  
 Traduction de l'anglais au français, 1, p. 65.  
 Traduction de textes longs, 1, p. 24.  
 Traduction d'importation, 1, p. 8.  
 Traduction du français à l'anglais, 1, p. 65.  
 Traduction en langues étrangères, 1, p. 65.  
 Traduction en publicité, 1, p. 82.  
 Traduction et entreprise, 1, p. 4.  
 Traduction et haute direction, 1, p. 30.  
 Traduction et terminologie, 3, p. 230.  
 Traduction humaine, 3, p. 218.  
 Traduction invisible, 1, p. 73.  
 Traduction poétique, 2, p. 155.  
 Traduction vers l'anglais, 1, p. 52.  
 Traductose, 1, p. 98.  
 Traité, 1, p. 69, 110.  
 Traitement différé, 2, p. 147.  
 Traitement groupé, 2, p. 147.  
 Traitement par lots, 2, p. 147.  
 Traitement par trains, 2, p. 147.  
 Traitement séquentiel, 2, p. 147.  
 Transistor, 4, p. 266.  
 Transistorisé, 4, p. 271.  
 Transport, 2, p. 164.  
 Transport d'énergie, 1, p. 70.  
 Transport en site banal, 2, p. 165.  
 Transport en site propre, 2, p. 165.  
 Travail en temps réservé, 2, p. 147.  
 Triage, 2, p. 140.  
 Trier des nouvelles, 4, p. 284.  
 Trieuse, 2, p. 139.  
 Triples cordes, 2, p. 144.  
 Troncature des radicaux, 2, p. 153.  
 Tronc commun (hiv.), 3, p. 208.  
 Tronc commun de terminologie, 2, p. 176, 177.  
 Typologie des carences d'interrogation, 1, p. 106.  
 Uniformisation, 2, p. 173.  
 Unité terminale, 2, p. 153.  
 Usages locaux, 3, p. 213.  
 Usuels, 2, p. 151.  
 Utilisateur, 2, p. 153.  
 Varistance, 4, p. 266.  
 Vedettariat, 1, p. 78.  
 Ver de la capsule, 4, p. 283.  
 Ver de l'épi, 4, p. 283.  
 Vidage sur imprimante, 2, p. 150.  
 Vieillesse de la documentation, 2, p. 176.  
 Vie nouvelle des langues, 3, p. 183.  
 Visuel, 2, p. 148.  
 Vocabulaire contrôlé, 2, p. 154.  
 Vocabulaire de frange, 2, p. 176.  
 Vocabulaire noyau, 2, p. 176.  
 Vocabulaire spécialisé, 2, p. 178.  
 Vocation linguistique du service de traduction, 3, p. 222.  
 Voltage, 3, p. 186.  
 Vulgarismes, 3, p. 187.  
 Zone, 2, p. 149.  
 Zone adresse, 2, p. 149.  
 Zone de fiche, 2, p. 149.